

В. фон дер Фогельвейде

Вальтер фон дер Фогельвейде
Стихотворения

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 82-1
ББК 84-5
В11

В. фон дер Фогельвейде
В11 Вальтер фон дер Фогельвейде: Стихотворения / В. фон дер Фогельвейде – М.: Книга по Требованию, 2017. – 388 с.

ISBN 978-5-458-27183-7

Издание полного корпуса стихотворений Вальтера фон дер Фогельвейде (ок. 1170 – ок. 1230). Все стихотворения основного раздела кроме двух, переведены, В. Левиком и В. Микушевичем (одно стихотворение перевел А. Големба, еще одно помещено в переводе О. Румера). В "Дополнениях" помещены двадцать девять стихотворений Рейнмара фон Хагенау (конец XII - первая половина XIII вв.). Лишь немногие из стихотворений этих поэтов печатались в русском переводе ранее.

ISBN 978-5-458-27183-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2017

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2017

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»**

**Н. И. Балашов, Г. П. Бердников,
И. С. Брагинский, М. Л. Гаспаров, А. Л. Гришунин,
Л. А. Дмитриев, Н. Я. Дьяконова,
Б. Ф. Егоров (заместитель председателя),
Н. А. Жирмунская,
Д. С. Лихачев (председатель),
А. Д. Михайлов,
Д. В. Ознобишин (ученый секретарь),
Д. А. Ольдерогге, Б. И. Пуришев,
А. М. Самсонов (заместитель председателя),
Г. В. Степанов, С. О. Шмидт**

**ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
Б. И. ПУРИШЕВ**



*Вальтер фон дер Фогельвейде.
Большая Гейдельбергская рукопись.*

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Творческое наследие немецкого миннезингера Вальтера фон дер Фогельвейде по широте своей тематики выходит за пределы миннезанга. Он не случайно считается первым национальным немецким поэтом. В его песнях нашли отражение и общее мировосприятие людей позднего средневековья, и личный мир человека, принадлежащего к рыцарскому кругу, и положение в Священной Римской империи германского народа в пору феодальных междоусобиц.

Точную хронологическую последовательность появления произведений Вальтера установить невозможно, поэтому перед каждым из его издателей встает вопрос о порядке их размещения. Чаще всего их распределяют по двум группам: песни и шпрухи — такое деление было предложено К. Зимроком, который впервые полностью перевел Вальтера на современный немецкий язык, в издании: *Gedichte Walthers von der Vogelweide / Übers. von Karl Simrock. Leipzig, 1838.*

Составители данной книги не сочли нужным следовать этому принципу не только потому, что жанровое различие песни и шпруха не всегда достаточно заметно, тем более у Вальтера. Более выразительным для понимания смысла его лирики показалось выделение собственно любовной, затем стихотворений, возникших по конкретному поводу, и, наконец, стихотворений общего, морально-дидактического характера.

Разумеется, такое распределение не претендует на непогрешимость, так как у Вальтера часто перемежаются, например, любовные мотивы и назидания, рассказ о частном случае и широкие размышления о жизни и нравах; однако оно позволяет судить о важнейших гранях творчества замечательного средневекового поэта. Не обозначая специально рубрики, составители расположили под номерами с I по LIX первую группу стихотворений, с LX по CXXX — вторую, с CXXXI — третью. Внутри групп (в особенности это оказалось возможно в отношении второй) мы попытались соблюсти приблизительную хронологическую последовательность.

Составители сочли также целесообразным дать подборку песен Рейнмара фон Хагенау, старшего современника Вальтера. Это позволит читателю составить представление о творческой индивидуальности самого Вальтера, сложившейся отчасти под влиянием Рейнмара, отчасти в полемике с ним.



II

Беседуя, лежал
В объятьях милой рыцарь,
Но вот рассвет на небе забрезжил голубой,
И перед ним редеет и отступает тень.
5 «Проклятый этот день!
Опять он помешал, —
Вздохнув, сказала дама, — блаженствовать
с тобой!
Любовью боль назвать — кто мог так ошибиться!»

«Моя любовь, мой друг,
10 Не плачь, судьбу кляня,
Для нас обоих лучше, коль я уйду сейчас.
Уже настало утро, и на дворе светло». —
«О милый, тяжело
С тобой расстаться вдруг.
15 Не делай сердцу больно, как делал много раз,
Или к другой спешишь ты? Иль разлюбил меня?»
«Ну что ты, госпожа!
Я навсегда с тобой,
Но лишь открой, что сердце твое мне повелит:
20 Как выйти, чтобы стражу и завтра обмануть?»
«Мой милый, труден путь,
Но боль острей ножа:
Пока с тобой не лягу, тоска мне грудь сверлит.
Приди ж как можно раньше, дай верить мне:
ты мой!»

²⁵ «Ужель хочу иного?

Мне тяжело самому.

И день с тобой в разлуке мне горек, госпожа.

Но в сердце ты со мною, но сердцем я с тобой».

«Мой друг, иди за мной,

³⁰ И вместе будем снова,

Коль вновь без колебаний придешь ты, мне

служа.

Увы, сияет солнце, и день рассеял тьму».

«Что мне в букете роз,

Когда я уйду?

³⁵ Любимая! Подруга! Противны мне цветы,

Как бесприютной пташке суровая зима».

«О, я сойду с ума,

День горе мне принес,

И я еще не знаю, когда вернешься ты.

⁴⁰ Побудь еще минуту, порадуй госпожу!»

«О госпожа, прости!

Я твой, в твоей я власти.

Оставь же подозренья и мне уйти позволь!

С дневною песней сторож обходит третий круг».

⁴⁵ «Тогда пора, мой друг,

Пора тебе идти.

Но твой уход лишь горе мне принесет и боль,

Пусть тебя всевышний хранит от злой напасти!»

И рыцарь прочь идет,

⁵⁰ Терзаемый тоской.

Идет, в глубоком горе оставив госпожу.

Она глядит в окошко, и горько слезы льет,

И молвит: «Проклят тот,

Кто песню дня поет.

- ⁵⁵ Уже прошло все утро, а я в слезах сижу.
Ушел, ушел любимый и отнял мой покой!»

II

- «О госпожа, сердиться не надо.
Верьте, учтив и приятен мой слог.
А для меня и честь и награда —
Если б я вам понравиться мог.
- ⁵ Я женщин красивее вас не видал,
Если же вы красоту с добротой
Соединили в себе — я не скрою:
Вы достойны высших похвал».
- «Что же, хвалите, если угодно,
¹⁰ Видите, я уже не дитя.
Тот, кто воспитан, может свободно
Все мне сказать — и всерьез и шутя.
Мне говорили, что я хороша,
Но я бы хотела еще и другого:
- ¹⁵ Быть женщиной в лучшем значенье слова.
При красоте важна и душа».
- «Я вам открою, что делать должны вы,
Чем, как женщина, славиться впредь:
Вы должны быть с достойным учтивы,
- ²⁰ Ни на кого свысока не смотреть.
И, одного безраздельно любя,
Принадлежа одному всецело,
Взять в обмен его душу и тело,
Я вам дарю их — дарю вам себя».
- ²⁵ «Если не всех я встречала приветом,
Если была неучлива, горда,

Я бы охотно исправилась в этом.
Вы-то со мною любезны всегда!
Да, вы мой рыцарь, и вот ваша роль:
³⁰ Я бы вас другом видеть хотела.
А отнимать у кого-нибудь тело
Я не хочу — это страшная боль».

«О госпожа, я готов попытаться,
Мне приходилось терпеть и не то.
³⁵ Ну, а чего же вам-то бояться?
Если умру, то счастливым зато».
«Пусть умереть вам охота приспела,
Значит, и мне — на смертное ложе?
Я не хочу умирать, так чего же
⁴⁰ С вами меняться на душу и тело?»

III

«Послушайте, дама, во имя Христово,
Помочь хочу я вашему счастью.
Утешьте рыцаря молодого,
Он любит вас, он измучен страстью.
⁵ Решайте, дама, и в добрый час!
Примите речь мою без досады:
Все будут рады,
Коль в этой игре одолеет он вас.

И не сердитесь: вы сами вначале
¹⁰ Настроили друга на радостный лад.
Если разгонит он ваши печали,
Кто же, скажите, не будет рад?

Крылья души он сразу расправит,
Чувствуя, что разбивается лед.